Porównanie tłumaczeń Jana 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest chłopczyk tutaj, co ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie rybki, ale to cóż jest dla tak licznych? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest chłopczyk jeden tutaj ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie rybki ale te co jest na tak wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest tutaj chłopczyk, który ma pięć jęczmiennych chlebów\* i dwie rybki, lecz cóż to jest dla tak wielu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest chłopczyk tu, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie rybki. Ale te czym to jest dla tak wielu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest chłopczyk jeden tutaj ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie rybki ale te co jest na tak wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest tutaj chłopczyk, który ma pięć jęczmiennych chlebów i dwie rybki, lecz cóż to jest na tak wielu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest tu jeden chłopiec, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie rybki. Ale cóż to jest na tak wielu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest tu jedno pacholę, co ma pięcioro chleba jęczmiennego i dwie rybki; ale cóż to jest na tak wielu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest tu jedno pacholę, co ma pięcioro chleba jęczmiennego i dwie rybie: ale to co jest na tak wielu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest tu jeden chłopiec, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby, lecz cóż to jest dla tak wielu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest tutaj chłopiec, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby, lecz cóż to jest na tak wielu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest tu chłopiec, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby. Ale cóż to jest dla tak wielu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jest tutaj chłopiec, który ma pięć jęczmiennych chlebów i dwie ryby; ale cóż to jest dla tak wielu?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Jest tu chłopiec, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby. Ale cóż to jest na tylu!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jest tu chłopiec, który ma ze sobą pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby; ale cóż to znaczy dla tak wielu?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus powiedział: - Każcie ludziom usiąść. A było w tym miejscu dużo trawy. Siadło więc około pięciu tysięcy mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут є [один] хлопець, який має п'ять ячмінних хлібів та дві рибини, але що це на таку кількість? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jest dzieciątko bezpośrednio tutaj który rodzaju męskiego ma pięć chleby jęczmienne i dwie potrawki pieczone z ryb; ale te właśnie rzeczy co jest do tylich-to?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest tu pewien chłopiec, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby; ale cóż to jest dla tak wielu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jest tu jeden młody człowiek, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie ryby. Ale na co się to zda wśród tak wielu?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jest tu chłopczyk, który ma pięć chlebów jęczmiennych i dwie małe ryby. Ale cóż to jest na tak wielu?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jest tu chłopiec, który ma pięć jęczmiennych chlebów i dwie ryby. Ale co to jest dla takiego tłumu? |

1. 1) Jęczmienne chleby były pożywieniem ludzi biednych (<x>500 6:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 4:42-43</x> [↑](#footnote-ref-3)